

## The Gleaner

Vol 11 (1974)

Αφιέρωμα στον Κ. Θ. Δημαρά



Η απήχηση του έργου του Ρουσσώ στον  
νεοελληνικό Διαφωτισμό

Ρωξάνη Αργυροπούλου-Λουγγή

doi: [10.12681/er.9396](https://doi.org/10.12681/er.9396)

Copyright © 2016, Ρωξάνη Αργυροπούλου-Λουγγή



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### To cite this article:

Αργυροπούλου-Λουγγή Ρ. (2016). Η απήχηση του έργου του Ρουσσώ στον νεοελληνικό Διαφωτισμό. *The Gleaner*, 11, 197–216. <https://doi.org/10.12681/er.9396>

## Η ΑΠΗΧΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ ΤΟΥ ΡΟΥΣΣΩ ΣΤΟΝ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΑΦΩΤΙΣΜΟ

Ἡ διερεΰνηση τοῦ τρόπου μὲ τὸν ὁποῖο οἱ νεοέλληνες λόγιοι τῆς καμπῆς τοῦ δεκάτου ὀγδόου αἰῶνα ἐρμηνεύουν καὶ χρησιμοποιοῦν τὰ φιλοσοφικὰ ἔργα τοῦ δυτικοῦ Διαφωτισμοῦ καθὼς καὶ τοῦ βαθμοῦ τῆς ἀφομοίωσης τῶν ἔργων αὐτῶν ἀποτελεῖ βασικὴ προϋπόθεση γιὰ τὴν μελέτη τοῦ νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ, τῆς προέκτασης τοῦ Διαφωτισμοῦ μέσα στὸν νεοελληνικὸ χῶρο. Ὅμως, ἐπειδὴ κάθε προσχώρηση σὲ φιλοσοφικὰ ρεύματα προϋποθέτει καὶ μία ἐνταξὴ μέσα σὲ σχήματα φορτισμένα μὲ ἰδιάζουσες ἀξίες, συνηθίζουμε νὰ λέμε γιὰ τὴν περίοδο αὐτὴ τῆς νεοελληνικῆς παιδείας, ὅτι στὴν προσπάθειά τους ν' ἀντιμετωπίσουν τὸν στοχασμὸ τοῦ δυτικοῦ Διαφωτισμοῦ οἱ νεοέλληνες βρέθηκαν μπροστὰ σὲ δύο κυρίως συστήματα ἀξιῶν : τὸ ἓνα κλειστὸ καὶ προσκολλημένο στὴν βυζαντινὴ θεολογικὴ παράδοση, ὅπως εἶχε διαμορφωθεῖ μετὰ τὴν Ἀλωση, μὲ τὴν ἐπικράτηση τῆς ἀνθενωτικῆς παράταξης, καὶ τὸ ἄλλο ἀνοιχτὸ στὶς καινούργιες ἐπιτεύξεις τῆς ρασιοναλιστικῆς σκέψης ποὺ ἀναπτύχθηκε στὴν Δύση.

Τὸ θέμα τῆς μελέτης μας, ἡ ἀπήχηση τοῦ ἔργου τοῦ Ρουσσώ στὸν νεοελληνικὸ Διαφωτισμὸ, ἐντάσσεται μέσα στὰ πλαίσια τῆς προβληματικῆς αὐτῆς ἀλλὰ παρουσιάζει μίαν ἰδιομορφίαν ὥς πρὸς τὰ δύο σχήματα τὰ ὁποῖα ἀναφέραμε προηγουμένως, καὶ φανερώνει πόσο ἀκόμη εἶναι ἀπλοποιημένα. Ἡ ἰδιομορφία τῆς σχηματοποίησης αὐτῆς συνίσταται στὴν διάσπαση, ἡ ὁποία δημιουργήθηκε μέσα στοὺς κόλπους τῆς ἀνανεωτικῆς παράταξης τοῦ νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ ἐξαιτίας τῆς πολύπλοκης σκέψης τοῦ Ρουσσώ<sup>1</sup>. Γιατὶ ὅπως ὁ Ρουσσώ ἀποτέλεσε μὲ τὶς ἰδέες του πρόκληση γιὰ τοὺς περισσότερους στοχαστὲς τοῦ γαλλικοῦ Διαφωτισμοῦ, ἀνάλογα δίχασε καὶ τοὺς ἑλλήνες λογίους τοῦ Διαφωτισμοῦ<sup>2</sup>. Ἐτσι, στὸν ἐλληνικὸ χῶρο διαμορφώνονται στὴν

1. Γιὰ τὶς δυσκολίες τῆς σκέψης τοῦ Ρουσσώ βλ. Ernst Cassirer, *The Question of Jean-Jacques Rousseau*, Νέα Ὑόρκη 1954 καὶ Jean Starobinski, *Jean-Jacques Rousseau. La trans-*

*parente et l'obstacle*, Παρίσι 1957.

2. Samuel S.B. Taylor, *Rousseau's Contemporary Reputation in France*, «Studies on Voltaire and the Eighteenth Century» XXVII

περίοδο αυτή τρία ρεύματα ως προς την αποδοχή του έργου του Ρουσσώ: το πρώτο τελείως απορριπτικό και το όποιο αντιπροσωπεύεται από την αντιρρητική γραμματεία, το δεύτερο επίσης αποδοκιμαστικό και το όποιο εκπροσωπεί, όπως θα δοῦμε, μία μερίδα του νεοελληνικού Διαφωτισμού και το τρίτο το όποιο περιλαμβάνει προοδευτικούς λογίους που είδαν με νηφαλιότητα την σκέψη του Ρουσσώ.

Το δεύτερο μισό του δεκάτου όγδούου αιώνα και κυρίως ή τελευταία δεκαετία του ύπῃρξαν ιδιαίτερα κρίσιμες για την τύχη τῶν ιδεῶν του Διαφωτισμού μέσα στον νεοελληνικό χώρο· παρατηρήθηκε κυρίως μιὰ ιδεολογική πάλη για την αναχαίτηση τῶν επαναστατικῶν ιδεῶν και στην όποια πρωτοστάτησε το Πατριαρχείο τῆς Πόλης<sup>3</sup>. Στά 1793, στο θέμα κατά του Χριστοδούλου Παμπλέκη, ό όποιος είχε σαφῶς πανθεϊστικές ἀντιλήψεις, το Πατριαρχείο αποδοκιμάζει επίσημα τις ιδέες του Ρουσσώ. «Ό παμπόνηρος και μισάνθρωπος Δαίμων, ἤρρεν εἰς τούς παρόντας αἰῶνας ὅργανα παντελοῦς ἀσεβείας και ἀθεΐας, τούς Βολταίρους, λέγομεν, και Φρανκμαζόνας και Ῥοσούς και Σπινόζας...»<sup>4</sup>. Τὴν καταδικαστική αὐτή ἐκκλησιαστική πράξη ἀκολούθησαν λίβελλοι και σατιρικά κείμενα, στα όποια διασύρεται το ὄνομα του Ρουσσώ· σῶζεται ἀκόμη και μία εἰκαστική σάτιρα του Χριστοδούλου Παμπλέκη από τὴν όποια δὲν λείπουν οὔτε το ὄνομα του Ρουσσώ ἀλλὰ οὔτε και του Βολταίρου<sup>5</sup>.

Οἱ Κολλυβάδες επίσης οἱ όποιοι θεωροῦσαν τὴν «καινοτομία» και το «νεωτερίζειν» ἀνασταλτικό ἐμπόδιο στην προσπάθειά τους νὰ επαναφέρουν τὴν Ὀρθοδοξία στο ἀρχικό βυζαντινὸ πρότυπο, στράφηκαν

(1963) 1545-1575, και Ronald Grim-sley, *Unity and Conflict in Rousseau's Personal Writings* στο ἔργο του *From Montesquieu to Laclos. Studies on the French Enlightenment*, Γενεύη 1974, σσ. 51 κέξ.

3. C. Th. Dimaras, *La Grèce au temps des Lumières*, Γενεύη 1969, 39 κέξ., 72 κέξ. Ἐπίσης Φ.Η. Ἡλιού, *Προσθήκες στην Ἑλληνική Βιβλιογραφία*. Α'. Τὰ βιβλιογραφικά κατάλοιπα του E. Legrand και του H. Pernot (1515-1799), Ἀθ. 1973, 269. Ἡ ρωσοτουρκική συμμαχία ἐναντίον τῶν Γάλλων και ή ἀπομάκρυνση τῆς Αἰκα-

τερίνης τῆς Ρωσίας από τούς γάλλους φιλοσόφους ἐπηρέασαν τὴν πολιτική του Πατριαρχείου τῆς Πόλης.

4. Μ.Ι. Γεδεών, *Κανονικαὶ Διατάξεις*, τ. Α', Κωνσταντινούπολις 1888, 279 - 290.

5. Κ.Θ. Δημαρᾶς, *Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας*, Ἀθ. 1975<sup>6</sup> 155 κέξ. Στά κείμενα αὐτά, συγκαταλέγονται οἱ *Νεκρικοὶ Διάλογοι* του Πολυζῶη Κοντου (1793), ή *Ἡθική Στιχογραφία* του Ἀλεξ. Κάλφογλου (1797), ό *Ερμῆλος* του Μιχαήλ Περδικάρη (1817).

ἐπίσης κατὰ τοῦ Ρουσσώ. Ὁ δριμύτερος ἀπολογητής τους, ὁ Ἀθανάσιος Πάριος — ἐκφράζοντας καὶ τὸ Πατριαρχεῖο — διακηρύσσει στὴν «Χριστιανικὴ Ἀπολογία» τοῦ ὅτι «ἡ μὲν, ἡ λύσσα, ὁ ἐνθουσιασμός τῆς λιμπερτῆς ἀποφασίζει ἀποστασίαν πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας οὐ μόνον ἐπιγείου ἀλλὰ καὶ οὐρανίου· καὶ τί λέγει, ἡ Γραφὴ ἐμπαδίζει; οὔτε Καίσαρα, οὔτε Θεόν, οὔτε ἡγεμόνας, οὔτε Ἀποστόλους, οὔτε νόμους, οὔτε ἄρχοντας, οὔτε Εὐαγγέλια. Ἐξω Χριστός. Ἐξω Θεός. Ἀντὶ τούτων ἅς ἔλθῃ, ἅς παρρησιασθῇ εἰς τὸ μέσον ὁ σοφώτατος Βολταίρ, ὁ συνεισώτατος Ρουσσώ...»<sup>6</sup>. Ὁ Ρουσσώ ἀποτελεῖ κυρίως γιὰ τοὺς Κολυβάδες ἓνα ἐπαναστατικὸ σύμβολο ἀλλαγῆς, τὸ ὁποῖο μποροῦσε νὰ ἐπιφέρει μίαν ἐπικίνδυνη ἰδεολογικὴ ἀνακατάταξη μέσα στὸν νεοελληνικὸ χῶρο, ἀνεπιθύμητη σ' ὅσους ἀνῆκαν στὸ συντηρητικὸ ἀνθροπικὸ καὶ ἀντιλατινικὸ στρατόπεδο.

Ἡ προκατάληψη ἐναντίον τοῦ Ρουσσώ ἡ ὁποία ὑπάρχει μέσα στὰ ἀντιρρητικὰ αὐτὰ κείμενα, ἂν συσχετισθεῖ μὲ τὴν ἀντίδραση ποὺ εἶχε ἤδη προκαλέσει ὁ Ρουσσώ στὴν Δύση, ὅπου εἶχε ἀφορισθεῖ τόσο ἀπὸ τὴν καθολικὴ ὅσο καὶ τὴν διαμαρτυρόμενη Ἐκκλησία, μπορεῖ νὰ θεωρηθεῖ δικαιολογημένη. Ἀλλὰ ὡς πρὸς τὴν ἀπήχηση τοῦ ἔργου τοῦ Ρουσσώ μέσα στὸν νεοελληνικὸ χῶρο, ἡ προκατάληψη αὕτη ἐπέφερε μίαν σύγχυση καὶ προκάλεσε μίαν ἄγνοια τῆς σκέψης τοῦ Ρουσσώ ἀπὸ τοὺς ἑλληνες λογίους τοῦ δεύτερου μισοῦ τοῦ 18ου αἰῶνα. Ὁ ἴδιος ὁ Χριστόδουλος Παμπλέκης ἐπιβεβαιώνει τὸ γεγονός αὐτὸ στὴν «Ἀπολογία» του, ὅπου ἀναφέρει ὅτι «τὸν Ἐπίκουρον, τὸν Ῥωσσὸν καὶ τὸν Βολταίρ τούς ὁποίους, σοφοὺς ὄντας ἄνδρας, αὐτοὶ ποτὲ δὲν ἠξιώθησαν νὰ ἴδωσι μὲ τοὺς ὀφθαλμούς των, ἀλλ' οὐδὲ καὶ τὰ συγγράμματά τους νὰ ἀναγνώσωσι, καὶ ἔπειτα εὐρίσκονται αὐτοὺς ἡμαρτημένους καὶ ψεύστας, νὰ τοὺς κατακρίνωσι, πῶς τολμῶσιν οἱ ἀναίσχυντοι, νὰ τοὺς κατηγορῶσι...»<sup>7</sup>.

Ἡ ἔκταση τῆς ἀντίδρασης τοῦ Πατριαρχείου στίς ἰδέες τοῦ Διαφωτισμοῦ ὑπῆρξε τόσο μεγάλη, ὥστε καὶ οἱ ἑλληνες ποὺ βρίσκονταν ἔξω ἀπὸ τὴν ὀθωμανικὴ αὐτοκρατορία δὲν τολμοῦσαν νὰ ἐκφράσουν

6. Ἀθανάσιος Πάριος, *Χριστιανικὴ Ἀπολογία*, Λειψία 1800, 37.

7. Γ.Γ. Λαδᾶς καὶ Ἀθ. Χατζηδῆμος, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία τῶν ἐτῶν 1791-1795*, Ἀθ. 1970, 208 - 227. Ὁ Χριστόδουλος Παμπλέκης στὸ ἴδιο κείμενο σελ. 209 προσθέτει : «Μὲ ὄνο-

μάζει Ῥωσσόν, ἅμποτε νὰ ἤθελον ὑπάρχω τοιοῦτος, ἀλλ' ἐγώ, οὔτε τοῦτον ἐγνώρισα, οὔτε ἄλλο τι ἀπὸ τὰ συγγράμματά του ἀνέγνωσα, ἔξω ἀπὸ τὰ τρία ταῦτα, ἥτοι Περὶ ἀνισότητος τῶν ἀνθρώπων, Περὶ πολιτικῆς καὶ Κατ' ἀφιλοσόφων».

επώνυμα τις απόψεις τους για τις αντιλήψεις του Ρουσσώ. Στά 1796 τυπώνεται στην Βενετία μία ανώνυμη επιστολή με κρίσεις αναφορικά με την διένεξη μεταξύ Βολταίρου και Ρουσσώ για την καταστροφή της Λισσαβώνας από σεισμό<sup>8</sup>. Η επιστολή αυτή χαρακτηρίζεται κυρίως από την ελευθερία της έκφρασης των απόψεων του συγγραφέα: «Επιθυμείτε έσεΐς, ότι εγώ να εύρω εις ποῖον τῶν δύο εἶναι ἡ ἀλήθεια; ἂν ἐν τῷ ποιήματι τοῦ Κυρίου Βολτέρ, ὅστις με ὀξύν ὄλισθον τοῦ νοῦς αὐτοῦ, μᾶς ὀδηγεῖ με τὰς ἀποδείξεις του εις ἀπελπισίαν, ὡς ὅτι πᾶν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶ κακὸν» ἢ ἂν ἐν τῷ ποιήματι τοῦ συνετοῦ ἀντιζήλου αὐτοῦ Κυρίου Ῥουσσώ, ὅστις ἐνδυναμοῖ τὴν ἐλπίδα ἡμῶν με ἀποδείξεις ὡς ὅτι τὸ κατὰ μέρος κακὸν ἐστὶν οὐδέν, ἢ δύναται νὰ εἶναι ἄφροντον ἐν διακρίσει ἀνεραίου καλοῦ» [...]. Ῥεγὼ ἐδυνόμουν νὰ ἀποφασίσω με ἓνα λόγον. Ὁ Βολτέρ ἤμαρτεν»<sup>9</sup>.

Ὅμως στὸ ἀνώνυμο αὐτὸ κείμενο τοῦ 1796 γίνεται κάτι περισσότερο ἀπὸ μία συζήτηση τῶν ἀπόψεων τοῦ Βολταίρου καὶ τοῦ Ρουσσώ: τρία χρόνια μετὰ τὸν ἀφορισμὸ τοῦ Πατριαρχείου, ὁ συγγραφέας τοῦ κειμένου αὐτοῦ προβαίνει στὴν ὑπεράσπιση τοῦ Ρουσσώ, στηριζόμενος σὲ ἀποσπάσματα ἀπὸ τὴν ἴδια τὴν *Lettre de J.J. Rousseau à M. de Voltaire, le 18 Août 1756*. Μετὰ τὰ ἴδια του τὰ λόγια διαχωρίζεται ὁ Ρουσσώ ἀπὸ τοὺς ἄθεους καὶ τοὺς δεῖστες τῆς ἐποχῆς του: «καὶ εἰ μὲν ὁ Δεῖστας στερεοῖ τὴν ἐκυτοῦ γνώμην ἐν τῷ πιθανῷ, ἤττον ὁ Ἀθεῖστας θεμελιοῖ τὴν δόξαν του εἰς τὴν ἀντίθετον πιθανολογίαν»<sup>10</sup>. Παρατίθεται τὸ χωρίο στὸ ὁποῖο ὁ Ρουσσώ ὁμολογεῖ τὴν πίστη του: «Ὅμως πιστεύω εἰς τὸν Θεὸν οὕτω στερεῶς, ὡς εἰς οὐδέ τινα ἄλλην ἀλήθειαν οὕτως οὐ πιστεύω...»<sup>11</sup>. Σύμφωνα μετὰ τὸν συγγραφέα αὐτοῦ τοῦ κειμένου, ὁ Ρουσσώ ἀνῆκει στοὺς φιλοσόφους οἱ ὁποῖοι ἀναιροῦν τὴν ἀθεΐα. «Ὁ αἰὼν ἡμῶν ἱκανῶς μαρτυροῖ τὴν βλάβην, ἣτις ἐπροξενήθη ἀπὸ τὰ συγγράμματα αὐτῶν [ἐννοεῖ τοὺς ἄθεους]... Ῥεγὼ ἐλυτρώθην ἐκ ταύτης τῆς κακοδοξίας. Αἱ αἰσθήσεις μου ἐνισχύθησαν ἀπὸ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν συγγραμμάτων τοῦ Κ. Εἰλερ, Ῥουσσώ...»<sup>12</sup>. Κατα-

8. Βιβλίον διηρημένον εἰς μέρη δύο ὧν τὸ μὲν πρῶτον περιέχει ἐπιστολὴν τινα διαλαμβάνουσαν τινὰς διακρίσεις εἰς τὸ ποίημα τοῦ Κυρίου Βολτέρ. Τὸ δὲν δεύτερον, στοχασμοὺς τινὰς περὶ τῶν αἰτίων τοῦ μεγαλείου καὶ τῆς πτώσεως τοῦ δήμου τῆς Ρώμης, Βενετία 1796.

9. Ὁ. π., 2.

10. Ὁ. π., 72 καὶ J. - J. Rousseau, *Oeuvres Complètes*, τ. IV, ἐκδ. Pléiade, Παρίσι 1969, 1070.

11. Ὁ. π., 74 καὶ O.C., 1073.

12. Ὁ. π., 44.

λήγοντας ὁ συγγραφέας καυτηριάζει μὲ ἓνα χωρίο τῆς ἰδιας ἐπιστολῆς τοῦ Ρουσσώ κάθε ἀφοριστικὴ ἐνέργεια. «Ἐγὼ ὁμολογῶ, ὅτι ἐστὶ τις θρησκεία, ὅπου δύναται νὰ μᾶς προσδιορίσῃ νόμους. Τῷ ὄντι ὅμως ἀπὸ τὸ μῖσος ἀξιώτερος ἐστὶν ὁ διωγμός»... «Τοῦτου χάριν μὲ θεμέλιον ἐγὼ ὀνομάζω διώκτην πάντα ἄνθρωπον ὅπου φαντάζεται ὅτι δὲν ἢμπορεῖ νὰ εἶναι τίμιος ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅς τις δὲν πιστεύει εἰς ὅλον ἐκεῖνο, ὅπου αὐτὸς πιστεύει καὶ ἀφορίζει πάντας, ὁπόσους δὲν στοχάζονται τὰ πράγματα καθὼς αὐτός»<sup>13</sup>.

Ἐκεῖνο, ὅμως, τὸ ὁποῖο παρουσιάζει ἰδιαίτερη σημασία εἶναι τὸ γεγονός ὅτι ἡ ἐπίδραση τῆς ἀρνητικῆς εἰκόνας τοῦ Ρουσσώ ποὺ ἐπεβλήθη ἀπὸ τὸ Πατριαρχεῖο, ἐπεξετάθη καὶ στοὺς κύκλους τῶν προοδευτικῶν λογίων. Πρῶτα ὁ Δημ. Καταρτζῆς, ποὺ ἐνῶ γνώριζε τὴν ἀντίθεση ἀνάμεσα στὸν Ρουσσώ καὶ τὸν Βολταῖρο γιὰ τὴν σημασία τοῦ πολιτισμοῦ («αὐτὸν τὸν ὑφειλμὸ τόσο μεγάλο τὸν ἔκαμ' ὁ μουσικοῦ 'Ρουσσώ στὰ βιβλία του, π' ὁ σύντροφός του Βολταῖρ τὸν βαρέθηκε, κ' εἶπ' ὅτι δυσκολεύεται ἄλλη μία φορὰ νὰ πατήσῃ στὰ τέσσαρα καὶ νὰ βόσκη»<sup>14</sup>). Ἡ παρατήρηση αὐτή, ὡστόσο, δὲν ἔκανε τὸν Καταρτζῆ νὰ τείνει πρὸς τὸν Βολταῖρο, γεγονός τὸ ὁποῖο ἐντείνει τὴν ἄποψη ὅτι ὁ Καταρτζῆς ἐχθρεύεται τὸν Βολταῖρο ὅχι τόσο ἀπὸ ἰδεολογικὴ τοποθέτηση ἀλλὰ περισσότερο γιὰ νὰ μὴν ξεφύγει ἀπὸ τὰ ὅρια τοῦ φιλοσόφου χριστιανοῦ<sup>15</sup>. Ὑστερα ὁ Ἀθανάσιος Ψαλίδας, ἐμποτισμένος ἀπὸ τὸν γερμανικὸ Διαφωτισμὸ — ὅπου διάσταση μεταξὺ θρησκείας καὶ φιλοσοφίας εἶναι ἀνυπαρκτη<sup>16</sup> — καταδικάζει ὡς ἄθεους ὅχι μονάχα τὸν Ρουσσώ ἀλλὰ καὶ τὸν Βολταῖρο καὶ τὸν Helvétius, φανερόντας ἔτσι μία ἄγνοια τῆς διαφορᾶς ποὺ ὑπάρχει ἀνάμεσα στὸν θεῖσμο τοῦ Ρουσσώ, τὸν δεῖσμο τοῦ Βολταίρου καὶ τὸν ματεριαλισμὸ τοῦ Helvétius<sup>17</sup>.

Ὅμως, παρόλες αὐτὲς τὶς ἀναστολές γιὰ τὴν κατανόηση τῆς σκέψης τοῦ Ρουσσώ, μπορούμε νὰ ξεχωρίσουμε στὰ ἑλληνικὰ φιλοσοφικὰ κείμενα τῆς ἐποχῆς αὐτῆς, ἀναφορές καὶ σχόλια γύρω ἀπὸ τὰ κυριότερα διδάγματα αὐτοῦ τοῦ τόσο παρεξηγημένου φιλοσόφου : Οἱ νεοέλληνες λόγιοι τοῦ Διαφωτισμοῦ γνώρισαν τὶς ἰδέες τοῦ Ρουσσώ γιὰ

13. "Ο. π., 74. Ο. C., σ. 1073.

14. Δημ. Καταρτζῆς, *Τὰ Εὐρισκόμενα*, ἐκδ. Κ.Θ. Δημαρχ., Ἀθ. 1970, 54.

15. C. Th. Dimaras, *La Grèce au temps des Lumières*, ὁ.π., 72.

16. Max Wundt, *Die deutsche*

*Schulphilosophie im Zeitalter der Aufklärung*, Olms/Hildesheim 1964, (= Tübingen 1945), 16.

17. Ἀθ. Ψαλίδας, *Ἀληθὴς Εὐδαιμονία*, Βιέννη 1791, τῷ ἀναγινώσκοντι (χ. ἀ.).

τὴν φύση, τὴν μουσικὴ<sup>18</sup>, τὴν ἀγωγή, τὸν πολιτισμὸ καθὼς καὶ τὴν συμβολή του στὴν δημιουργία τῆς πολιτικῆς ἐπιστήμης. "Ὅχι πῶς οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς λογίους αὐτοὺς συμφωνοῦσαν μὲ τὸν Ρουσσώ, πράγμα πὺν θὰ ἐξετάσουμε σὲ λίγο· ἡ στάση τους ἀπέναντι στὸν Ρουσσώ ἀπομακρύνεται βέβαια ἀπὸ ἐκείνη τῆς ἀντιρρητικῆς γραμματείας καὶ ἀσπάζονται, τὶς περισσότερες φορές, ὀρισμένες ἀντιρρήσεις πὺν εἶχαν ἤδη ἀντίστοιχα διατυπωθεῖ ἐναντίον τοῦ Ρουσσώ μέσα στὰ πλαίσια τοῦ γενικότερου προβληματισμοῦ τῆς κίνησης τοῦ Διαφωτισμοῦ στὴν Εὐρώπη<sup>19</sup>.

\* \* \*

Ἡ θεωρία τοῦ Ρουσσώ γιὰ τὴν φύση, ἡ πίστη του δηλαδὴ στὴν ἀρχικὴ ἀγαθότητα τῆς φύσης παρερμηνεύθηκε καὶ ἀποδοκιμασθηκε ἀπὸ μερικοὺς στοχαστὲς τοῦ νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ. Στὴν κατηγορία τῶν λογίων αὐτῶν συγκαταλέγεται καὶ ὁ Καταρτζῆς, ὁ ὁποῖος χαρακτηριστικὰ ἀναφέρει: «Ὅθεν, δὲν ἔχει καμμιά ἄλλη φιλοτιμία, παρὰ νὰ καταπίσει μ' εὐφράδεια καὶ πολυμάθεια ὅλον τὸν κόσμον νὰ πάρουνε τὰ ὄρη καὶ τὰ βουνά, καὶ νὰ ξαναγένουν ἀνόητοι κ' ἄλαλοι καὶ φθάνοντας σ' αὐτὴν τὴν εὐδαιμονία, νὰ σβύσουνε τὴ φωτιὰ πῶφερ' ὁ Προμηθεύς, καὶ νὰ τζακίσουν τ' ἀλέτρι πὺν πρωτομεταχειρίστηκε ὁ Τριπτόλεμος. Σ' ἓνα τέτοιο λοιπὸν δίπουν κι ἄπτερο ζῶο, τί ἄλλο πρᾶγμα εἶν' τάχα στὴν διαγωγή του τύπος ἄρμοδιότερος, παρὰ μόνε καὶ μόν' ὁ θεὸς Ἀπὺς; Ἀπορῶ τὸν τέτοιο γιὰτὶ τὸν εἶπανε ἄθεο, ὅχι ἀπάνθρωπο»<sup>20</sup>. Ἄν ὅμως ὁ Καταρτζῆς δὲν μπόρεσε νὰ κατανοήσῃ τὸν συνδυασμὸ τοῦ λόγου μὲ τὴν φύση στὸν ὁποῖο πίστευε ὁ Ρουσσώ<sup>21</sup>, ὁ Κοραῖς ὁ ὁποῖος βρίσκεται πλησιέστερος στὴν σκέψη τοῦ Ρουσσώ, θέλοντας μερικὰ χρόνια ἀργότερα νὰ καταπολεμήσῃ τὴν ἀντίληψη αὐτὴ τῶν νεοελλήνων γιὰ τὴν κακότητα τῆς φύσης θὰ ὑποστηρίξει πόσο ἐπι-

18. Ἑρμῆς ὁ Λόγιος 1816, 12, 14, 22, 25, 26, 27, 28, 44, 48, 49, 65, 66, 71, 73, καὶ 1819, 726. Πρόκειται κυρίως γιὰ ἀναφορὲς στὰ ἄρθρα τοῦ Ρουσσώ γιὰ τὴν μουσικὴ.

19. Virgil W. Topazio, *Rousseau, Man of Contradictions*, «Studies on Voltaire and the Eighteenth Century» XVIII (1961), 77 κέξ.

20. Δημ. Καταρτζῆς, ὁ.π., 75. Ἡ

μνεία τοῦ Προμηθέα ἴσως νὰ ἀποτελεῖ ἀναφορὰ στὸν Λόγο γιὰ τὶς ἐπιστῆμες καὶ τὶς τέχνες τοῦ Ρουσσώ, ὅπου ὁ Ρ. καυτηριάζει τὴν δυσμενῆ γιὰ τὴν ἀνθρωπότητα προσφορὰ τοῦ Προμηθέα.

21. J. Robert Loy, *Nature, Reason and Enlightenment: Voltaire, Rousseau and Diderot*, «Studies on Voltaire and the Eighteenth Century», XXVI (1963), 1085 - 1107.

βλαβής είναι ή μελέτη τοῦ ἔργου τοῦ Spinoza μαζὶ μὲ τοῦ Hobbes <sup>22</sup>. Ὁ συνδυασμὸς αὐτὸς τῶν δύο φιλοσόφων στηρίζεται μέσα στὴν σκέψη τοῦ Κοραΐ στὴν κοινὴ τους ἀντίληψη γιὰ τὴν βιαιότητα τῆς φύσης, ἡ ὁποία, ὅπως εἶναι γνωστὸ, τοὺς ὀδήγησε στὴν ἀποδοχὴ τοῦ ἀπόλυτου δεσποτισμοῦ.

Πάντως, μέσα στὸ τόσο ἐχθρικό κλίμα τοῦ νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ γιὰ τὸν νατουραλισμό, σημειώνουμε καὶ τοὺς λίγους ὁπαδούς του : τὸν Ἱ. Βηλαρᾶ καὶ τὸν Κωνσταντῖνο Βαρδαλάχο. Ὁ πρῶτος σὲ ἓνα του ποίημα γράφει : «Καὶ ὁ σοφὸς ποὺ θέλει / Ἀφύσκος νὰ μὴ γένη... Γυμνὴ τὴ φύση βλέπει, / Νὰ τὴ μιμνέται πρέπει» <sup>23</sup>. Ὁ δευτερός τοῦ ὁποίου ἡ «Ρητορικὴ Τέχνη» περιέχει ἀρκετὲς ρήσεις τοῦ Ρουσσώ, ἀναφέρει ἀβίαστα : «Ὁ πρῶτος κανὼν τῆς Κριτικῆς εἶναι νὰ ἀκολουθῶμεν τὴν Φύσιν. Ἡ Φύσις ποτὲ δὲν σφάλλει» εἶναι ἡ πηγὴ, τὸ τέλος καὶ ὁ ὀδηγὸς τῆς τέχνης» <sup>24</sup>.

Ἡ ἐξιδανίκευση τῆς κατάστασης τῆς φύσης ἀπὸ τὸν Ρουσσώ εἶχε ὡς ἐπακόλουθο τὴν κυνικὴ του ἀντίληψη γιὰ τὰ ἐπιβλαβῆ ἀποτελέσματα τοῦ πολιτισμοῦ <sup>25</sup>. Πιστεύοντας ὅτι ὁ πολιτισμὸς ἐπιφέρει τὴν παρχμὴ τῶν ἡθῶν καὶ τὴν προσφυγὴ στὴν βία, ὁ Ρουσσώ στὸ δοκίμιό του *Discours sur les sciences et les arts* (1751) ἀπορρίπτει τὴν παρὰδεκτὴ θέση τοῦ γαλλικοῦ Διαφωτισμοῦ — ὅπως ἀναπτύχθηκε ἰδίως ἀπὸ τὸν Condorcet — ὅτι μέσα στὸ ἀνθρώπινο γένος συντελεῖται ἀπὸ γενεὰ σὲ γενεὰ μία συνεχὴς πρόοδος <sup>26</sup>. Ἐκεῖνο ποὺ δὲν πρέπει νὰ ξεχνοῦμε εἶναι ὅτι ἡ πρόοδος αὐτὴ ἀνταποκρινόταν στὶς πρακτικὲς προσδοκίες τῶν λογίων τοῦ νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ· οἱ λόγιοι αὐτοὶ ἔτρεφαν τὸ ὄνειρο τῆς διαπαιδαγώγησης καὶ τοῦ φωτισμοῦ τοῦ γένους μὲ ἀποτέλεσμα τὴν πολιτικὴ τους χειραφέτηση καὶ ζητοῦσαν ἀπὸ τὴν ἰδεολογία τοῦ Διαφωτισμοῦ τὴ θεωρητικὴ δικαίωση ποὺ θὰ μπορούσε νὰ ἐνισχύσει τὸν σκοπὸ τους αὐτό. Χαρακτηριστικὰ γράφει ὁ Ἱ. Βηλαρᾶς : «Οἱ καλοθελητάδες τοῦ ἀνθρώπινου γένους (sic) δὲν ἀγωνί-

22. Ἀδ. Κοραΐς, "Ἀπαντα τὰ πρωτότυπα ἔργα, ἔκδ. Γ. Βαλέτα, τ. Β', 1965, 158.

23. Ἱ. Βηλαρᾶς, "Ἀπαντα, ἐπ. Γ. Ἀχ. Βαρβαρέτου, Ἀθ. 1935, 46.

24. Κ. Βαρδαλάχος, *Ρητορικὴ τέχνη*, Βιέννη 1815, 14.

25. Γιὰ τὶς ἀναλογίες ἀνάμεσα στὴν θεωρίαν τοῦ πολιτισμοῦ τοῦ Ρουσσώ

καὶ ἐκείνης τῶν Κυνικῶν, βλ. Αὐγουστος Μπαρίνας, *Ἡ πολιτικὴ φιλοσοφία τῶν Κυνικῶν*, Ἀθ. 1970, 104 - 107.

26. Condorcet, *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*, ἔκδ. Υ. Belaval, Vrin, Παρίσι, 1970.



στηκαν άλλο παραπάνω από τη σπουδή της ευτυχισμένης ζωής του, δίχως ν' απορρίζουν τις ἐπιστῆμες, ὅπου μποροῦν νὰ δώκουν ἕνα φῶς στὶς χρειαζόμενες τέχνες γιὰ τὴν εὐτυχία του. Κι' αὐτοὶ πρέπει νὰ λογιῶνται οἱ σωστοί, φρόνιμοι κι' ἀληθινοὶ φιλόσοφοι...»<sup>27</sup>. Ἔχουν οἱ νεοέλληνες λόγιοι τοῦ 18ου καὶ 19ου αἰ. μία ἰδεολογικὴ συνάφεια μὲ τοὺς ἐκδότες τῆς «Ἐγκυκλοπαιδείας», τὸν Diderot καὶ τὸν d'Alembert, ἐπειδὴ πίστευαν ὅτι ἡ πρόοδος βρίσκεται στὴν «ὕπερβολή» καὶ ὄχι στὸν «ὕφειλμό», δηλαδὴ στὴν ἀφαίρεση. «Δὲν μποροῦμε», γράφει ὁ Καταρτζῆς, «νὰ δεχτοῦμ' ἄλλον τρόπο τῆς πολιτικῆς μας κοινωνίας παρ' αὐτὸν ποὺ δέχεται ἐπ' ἄπειρον προσθήκη καὶ αὐξήσει»<sup>28</sup>. Τὴν κριτικὴ τοῦ Καταρτζῆ γιὰ τὴν ἀντίληψη τοῦ Ρουσσώ γιὰ τὸν πολιτισμὸ τὴν συναντοῦμε στὸ δοκίμιό του «Συμβουλὴ στοὺς νέους πῶς νὰ ὠφελιοῦνται καὶ νὰ μὴ βλάπτουνται ἀπτὰ βιβλία τὰ φράγκικα καὶ τὰ τούρκικα, καὶ ποιά νὰ ναι ἡ καθ' αὐτό τους σπουδὴ». «Ἀναιρεῖτε καὶ τῆς ἐπιστήμης καὶ μάθησες», γράφει ὁ Καταρτζῆς, «καὶ πρεσβεύετε δὲ μιὰ σοφ' ἀμάθεια, πλὴν στὸν αὐτὸν καιρὸ σοφιστεύετε, καὶ γελιέστε παραπάνου, παρὰ ποὺ γελάτε τὸν κόσμο. Ποιὸς κατηγόρησε ποτές του τὴν μάθησι, ποὺ αὐτὴ μὲν δέχεται ὑπερβολή, καὶ δὲ ὑποφέρει τὸ μέτριο σὰν τὴ μουσική, ποὺ ἂν δὲν εἶν' τέλεια, δὲν κάμνει τὸ ἔργο της· ἀλήθ', ἂν βλαφτ' ἡ μάθησι, βλαφτ' ἡ λίγη, γιὰτὶ προξενᾷ τύφο, καθὼς καὶ τὸ λίγο νερὸ γίνεται πικρὸ στὸ πηγάδι»<sup>29</sup>.

Ὁ Βενιαμὴν Λέσβιος, ὁ ὁποῖος θεμελιώνει τὴν ἠθικὴ του πάνω στὸ φυσικὸ δίκαιο, ὁρίζει ὡς ἕνα ἀπὸ τὰ φυσικὰ δικαιώματα τοῦ ἀνθρώπου τὸ «νὰ ζητῇ τὴν ἑαυτοῦ βελτίωσιν», ποὺ θὰ τὸν ὀδηγήσει στὴν εὐδαιμονία. «Συνάγεται λοιπὸν ἐκ τούτου», συνεχίζει ὁ Βενιαμίν, «ὅτι εἶναι σαφὴς βλασφημία τὸ νὰ θέλῃ τις κακὴν τὴν σπουδὴν, ἥτις ἄλλο δὲν εἶναι εἰμὴ βελτίωσις τοῦ ἀνθρώπου»<sup>30</sup>. Ὅμως τὸ φυσικὸ αὐτὸ δικαίωμα συνεπάγεται γιὰ τὸν Βενιαμίν καὶ τὸ ἀκόλουθο φυσικὸ χρέος: «τρίτον χρέος φυσικὸν εἰς τὸν ἄνθρωπον εἶναι τὸ νὰ μὴν ἐμποδίζει τὴν βελτίωσιν τοῦ ἀνθρωπίνου γένους...»<sup>31</sup>. Φυσιοκράτης ὡς πρὸς τὴν ἠθικὴν του<sup>32</sup>, ὁ Βενιαμίν διατηρεῖ στὴν ἐπιχειρηματολογία του τὶς θέ-

27. Ἱ. Βηλαρᾶς, ὁ.π., 325.

28. Δημ. Καταρτζῆς, *Τὰ Εὐρεσκόμυνα*, ὁ.π., 54.

29. Ὁ.π., 54 - 55. Βλ. τὶς ἀπόψεις τοῦ Κ.Θ. Δημαρᾶ, *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμός*, Ἑρμῆς, Ἀθ. 1977, 230.

30. Ἀπ. Βακαλόπουλος, *Ἀπὸ τὰ*

ἀνέκδοτα «Στοιχεῖα Ἠθικῆς» τοῦ «σοφωτάτου» Βενιαμίν τοῦ Λεσβίου (1762;-1824), «Ἀρχεῖον Φιλοσοφίας καὶ Θεωρίας τῶν Ἐπιστημῶν» Ι' (1939) 476.

31. Ὁ.π., 480.

32. Γιὰ τοὺς Φυσιοκράτες βλ. G.

σεις τῶν φυσιοκρατῶν καὶ φθάνει στὸ σημεῖο νὰ χαρακτηρίξει τὸν Ρουσσὼ «σοφιστὴ» καὶ «ἐχθρὸ τῆς ἀνθρωπότητος»· μπορούμε μάλιστα νὰ ποῦμε ὅτι ὁ Βενιαμὴν Λέσβιος στὴν «Ἠθικὴ» του ἀποδεικνύεται ὡς ὁ δριμύτερος κατῆγορος τοῦ Ρουσσὼ μέσα στὸν νεοελληνικὸ Διαφωτισμό.

Υἱοθετώντας ἐπίσης τὸ πνεῦμα τῆς «Ἐγκυκλοπαιδείας», ὅπως ἐκφράστηκε ἰδίως ἀπὸ τὸν d'Alembert, ὁ Βενιαμὴν πιστεύει ὅτι ἡ γνώση καὶ ἡ ἀρετὴ εἶναι ἀποτελέσματα τοῦ λογικοῦ καὶ συμπεραίνει ὅτι ἐπειδὴ ἡ ἀρετὴ καὶ τὰ ἤθη ἀποτελοῦν ἔννοιες ἀφηρημένες, ἀνήκουν ἄρα στὸν χῶρο τῆς φιλοσοφίας· σύμφωνα λοιπὸν μὲ τὸν Ρουσσὼ, μὲ τὴν ἀπουσία τῆς φιλοσοφίας θὰ πρέπει νὰ λείψουν καὶ ἡ ἀρετὴ καὶ τὰ ἤθη, πράγμα ἀδύνατο. Ἐπομένως, συνεχίζει ὁ Βενιαμὴν, τὸ ἐρώτημα τῆς Ἀκαδημίας τῆς Dijon ἔπρεπε νὰ εἶχε θεθεῖ ὡς ἐξῆς: «ἂν ἡ ἀπουσία τῶν τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν ἐκκαθαίρη τὸ μὴ ὂν»<sup>33</sup>. Γιὰ νὰ γίνεи περισσότερο πειστικὸς ὁ Βενιαμὴν Λέσβιος δίνει μιὰ διαφορετικὴ διατύπωση τοῦ προβλήματος αὐτοῦ· ἐπειδὴ ἡ γνώση εἶναι ἀποτέλεσμα τοῦ λογικοῦ, ἡ ἐρώτηση μπορούσε νὰ θεθεῖ καὶ μὲ τὸν ἀκόλουθο τρόπο: «ἂν τὰ λογικὰ ζῶα εἶναι πλέον ἐνάρετα τῶν ἀλόγων ζώων» καὶ ἐπειδὴ ἡ ἀρετὴ «εἶναι ἀσύστατόν τι ἄνευ τοῦ λογικοῦ», συμπεραίνει ὁ Βενιαμὴν «ᾄθλον ὅτι τὸ πρόβλημα εἶναι ἀσύστατον» καὶ ὁ Ρουσσὼ παραδοξολογεῖ παίρνοντας τὸ ἀποτέλεσμα γιὰ αἶτιο<sup>34</sup>.

Ἐνδιαφέρον παρουσιάζει τὸ γεγονός, ὅτι ὁ Βενιαμὴν Λέσβιος, στὴν κριτικὴ τοῦ Ρουσσὼ γιὰ τὴν θεωρίαν τοῦ πολιτισμοῦ, τὸν παραλληλίζει μὲ τὸν Ἀθανάσιο Πάριο, ἐπειδὴ καὶ οἱ δύο θεωροῦσαν βλαβερὴ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ πολιτισμοῦ. Ἡ κυνικὴ στάση τοῦ Ρουσσὼ βρίσκει, γιὰ τὸν Βενιαμὴν Λέσβιο, τὸ ἀντίστοιχό του στὴν συντηρητικὴ νοοτροπία τοῦ Ἀθανασίου Παρίου. «Δὲν πρέπη νὰ παροραθῇ καὶ τοῦτο», ἀναφέρει ὁ Βενιαμὴν, «ὅτι ἐνῶ ὁ Ρουσσὼ καὶ ὁ Ἀθωνίτης ὑποκρίνονται τὸν ἅγιον· διότι ὁ μὲν Ρουσσὼ ἐμφανίζει ἑαυτὸν ὑπερασπιστὴν τῆς ἀνθρωπότητος, ὁ δὲ Ἀθωνίτης τοῦ Χριστιανισμοῦ καὶ οὕτως ἐκάτερος εὐρίσκων τὴν παιδείαν ἐναντίον τῶν νόμων τῆς φύσεως καὶ τοῦ Εὐαγγελίου, συμβουλεύει τοὺς ἀνθρώπους νὰ ἐξοστραχίσωσιν αὐτὴν ἐξ αὐτῶν· ἐνῶ, λέγω, οὗτοι ὑποκρίνονται τὸν ἅγιον, εἶναι οἱ πλέον αἱμοβόροι ἀν-

σιοκρατῶν.

Weulersse, *Le mouvement physiocratique en France*, Mouton, Παρίσι - Χάγη 1958 (= Παρίσι 1910), τ. Β', 137 κἑξ. κυρίως γιὰ τὴν ὁμοιότητα καὶ διαφορὰς ἀνάμεσα στὶς ἀντιλήψεις τοῦ Ρουσσὼ καὶ τῶν φυ-

33. Βλ. τὰ ἀποσπάσματα ἀπὸ τὴν ἀνέκδοτη Ἠθικὴ τοῦ Βενιαμὴν δημοσιευμένα ἀπὸ τὸν Γ. Βαλέτα στὰ «Αἰολικὰ Γράμματα» Δ' (1974) 276.

34. "Ο.π., 275.

θρωποι τοῦ κόσμου καὶ ἔχουσι δόκησιν μόνον ἀρετῆς, ὅχι ὅμως καὶ πρᾶγμα : ὃ ἐστὶν εἶναι ὑποκριταί» <sup>35</sup>.

Ὡστόσο, ἂν ἡ θεωρία τῆς φύσης τοῦ Ρουσσώ δὲν ἔγινε ἀποδεκτὴ ἀπὸ τοὺς περισσότερους λογίους τοῦ νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ, χρησιμοποιοῦνταν πάντως ἀπὸ τὸν Μιχαὴλ Περδικάρη στὴν κριτικὴ του τῶν προυχόντων στὴν «Προδιοίκησι τὸν Ἑρμῆλον»: ἡ χρῆσις αὐτῆς τοῦ Περδικάρη μιᾶς θεωρίας τὴν ὁποία, ὅπως θὰ δοῦμε τελικὰ ἀπορρίπτει, ἀποτελεῖ ἓναν συνηθισμένο τέχνασμα τῆς ἐπιχειρηματολογίας του. «Ἴδου λοιπὸν καὶ τοῦ Ῥουσσώ ἡ ἀναίρεσις εἶν' ἐμπικθῆς καὶ ἀμφίβολος, κ' ἐξ ἀνάγκης πρέπει νὰ ᾗται μία φυσικὴ εὐγένεια εἰς τὸ ἄνθρωπον τὴν ὁποίαν ἐσέβετο ἴσως καὶ ὁ Ῥουσσός, ἀλλ' ἐπειδὴ δὲν τὴν ἐβλεπεν εἰς τοὺς τότε εὐγενέστερους τοῦ γένους του, τὴν ἠρνήθη τελείως, κ' ἐμακάρισε τοὺς ἀγρίους ἐκείνους, ὅσοι ζῶσι θηριώδεις εἰς τὰ βουνά, ὡς ἂν ἤθελεν εἰπεῖν, ὅτι καθὼς διεφθάρη τὸ πολιτικὸν ἀπὸ τὰ ἱεροκλεψίας τοῦ κλήρου καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τὰς πλεονεξίας καὶ ἀρπαγὰς, δὲν εἶναι νὰ ζῇ πλέον ὁ ταλαίπωρος ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον καὶ καλῆτερα νὰ ζῇ, ὡς ἐζοῦσε πάλαι ποτέ, θηριώδης καὶ ὀρεσίστροφος» <sup>36</sup>. Ἐδῶ ὅμως ὁ Περδικάρης, ἐνῶ δηλώνει ἀπερίφραστα τὴν ἀντίθεσίν του στὸν Ρουσσώ, συμπληρώνει «μὲ ὅλον τοῦτο φαίνεται, πῶς εἶναι μία φυσικὴ εὐγένεια εἰς τὸν ἄνθρωπον, καθὼς καὶ εἰς τ' ἄλλα ζῶα» <sup>37</sup>. Ἡ τελευταία ὅμως αὐτὴ παρὰτήρηση τοῦ Περδικάρη βρίσκεται ἀπόλυτα σύμφωνη μὲ τὴν ἀντίληψιν τοῦ Ρουσσώ γιὰ μιὰ ἔμφυτη καλωσύνη τοῦ ἀνθρώπου, τὴν *pitie*: ἐκεῖνο λοιπὸν ποὺ ἐμποδίζει τὸν Περδικάρη νὰ συμφωνήσῃ τελικὰ μὲ τὸν Ρουσσώ, εἶναι περισσότερο ἢ προκατάληψή του γιὰ τὴν ἀνατρεπτικὴ σκέψιν τοῦ Διαφωτισμοῦ. Ἐπίσης ὁ Κ. Βαρδαλάχος στὴν «Ρητορικὴ Τέχνη», ποὺ εἶναι κυρίως μετάφρασις τοῦ *Cours de rhétorique et des belles lettres* τοῦ Blair <sup>38</sup> μὲ σημειώσεις ἀπὸ τὸν ἴδιον τὸν Βαρδαλάχο, ἀνα-

35. Ὡ.π., 276. Ὡστόσο, ὑποστηρίζει ὁ καθ. Ἀπ. Βακαλόπουλος, ὁ.π. 468 - 470, ὑπάρχει ταυτότητα ἀπόψεων ἀνάμεσα στὸν Βενιαμὶν Λέσβιο καὶ τὸν Ρουσσώ: πιστεύουμε ὅμως ὅτι ἡ ταυτότητα αὐτὴ ἀνάγεται περισσότερο στὴν γενικότερη ἐπίδραση τῆς ἰδεολογίας τῆς Γαλλικῆς Ἐπανάστασης πάνω στὴν σκέψιν τοῦ Βενιαμὶν Λέσβιου. Ἡ τὸση βία κριτικὴ τοῦ Ρουσσώ ἀπὸ τὸν Βενιαμὶν δὲν μπορεῖ παρὰ νὰ ληφθεῖ

ὡς τεκμήριον τῆς ἀπομάκρυνσης τοῦ Βενιαμὶν ἀπὸ τὸν Ρουσσώ.

36. Μιχαὴλ Περδικάρης, *Προδιοίησις εἰς τὸν Ἑρμῆλον ἢ Δημοκριτοράκλειτον*, ἄ.τ., 1817, 55 - 56. Στὴν σελίδα 33 βλ. γιὰ τὴν «βδελυρὰ διδασκαλίαν» τοῦ Ρουσσώ.

37. Ὡ.π., 56.

38. Τὸ ἔργο αὐτὸ τοῦ Η. Blair ἔλαβε ὑπόψιν του καὶ ὁ Κ. Οἰκονόμος στὸ βιβλίον του *Γραμματικὴν ἢ ἐγκυ-*

φέρει τὸν ὅρισμὸ τοῦ Ρουσσώ γιὰ τὴν αἴσθηση τοῦ καλοῦ, δηλ. τοῦ ὠραίου, ἀλλὰ κάνει μία παρερμηνεία ὡς πρὸς τὴν θεωρία τοῦ Ρουσσώ γιὰ τὶς τέχνες· ἐσφαλμένα ὁ Βαρδαλάχος μᾶς πληροφορεῖ ὅτι στὸν «Αἰμίλιον» ἀναφέρεται ὅτι «αἱ τέχναι ἐπὶ τὸ κρεῖττον προχωροῦσι»<sup>39</sup>.

Ἡ θεωρία τῆς ἀγωγῆς τοῦ Ρουσσώ βρῆκε μεγαλύτερη ἀπήχηση στὶς Παραδουνάβιες Ἡγεμονίες, ποὺ ἀποδεσμευμένες ἀπὸ τὴν ἄμεση ἐπιρροή τοῦ Πατριαρχείου τῆς Πόλης, εἶχαν δημιουργήσει ἕνα κλίμα ἀνεκτικὸ γιὰ τὶς καινούργιες ιδέες. Μέσα στὸ περιβάλλον τῶν Ἡγεμονιῶν συντάσσει ὁ Ρήγας Βελεστινλῆς τὸ διδακτικὸ του ἔργο «Φυσικῆς Ἀπάνθισμα» ἀκολουθώντας τὴν παιδαγωγικὴ μέθοδο τοῦ Ρουσσώ· ἡ ἀπλὴ γλώσσα, ἡ ἐπαγωγικὴ ἀνάπτυξη τῶν θεμάτων σὲ διαλογικὴ μορφή καὶ ἡ φιλικὴ συνεργασία ἀνάμεσα στὰ δύο πρόσωπα τοῦ διαλόγου, τὸν δάσκαλο καὶ τὸν μαθητὴ, ἀποτελοῦν τὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ ἔργου αὐτοῦ. Ἐπίσης, ὅπως ἔχει διαπιστωθεῖ, οἱ δύο προτάσεις ποὺ εἶναι γραμμένες γαλλικὰ στὴν εἰσαγωγὴ τοῦ Ρήγα ἀνήκουν στὸν «Αἰμίλιον», γεγονὸς τὸ ὁποῖο ἐνισχύει τὴν ἄποψη ὅτι τὸ «Φυσικῆς Ἀπάνθισμα» εἶναι καρπὸς μελέτης τοῦ ἔργου αὐτοῦ τοῦ Ρουσσώ<sup>40</sup>.

Στὰ 1811 ἡ Γραικοδακτικὴ Ἑταιρεία τοῦ Βουκουρεστίου ἀποφασίζει νὰ ἐκδώσει τὴν παράλληλη μετάφραση τοῦ «Αἰμίλιου» στὴν ἀπλὴ ἑλληνικὴ καὶ στὴν ρουμανικὴ γλώσσα ἀπὸ τὸν Νικόλαο Πίγκολο, ὁ ὁποῖος τότε δίδασκε στὴν Ἡγεμονικὴ Σχολή<sup>41</sup>. Οἱ ἀντιδράσεις ὅμως τῶν μελῶν τῆς Ἑταιρείας ὡς πρὸς τὴν λογοκρισίαν τοῦ κειμένου τοῦ Ρουσσώ φανερώνουν πόσο διχασμένες ἦσαν οἱ γνώμες γιὰ τὸν Ρουσσώ ἀκόμη καὶ μέσα στὸ περιβάλλον τῶν Ἡγεμονιῶν. Πάνω στὸ θέμα αὐτὸ σώζεται ἐπιστολὴ τοῦ Ἰωάννη Καποδίστρια πρὸς τὸν Δημ. Μόστρα μὲ ἡμερομηνία 15 Μαΐου 1811 καὶ ὅπου διαβάζουμε : «Ὁ Αἰμίλιος τοῦ Ρουσσώ εἶναι ἀληθῶς ἡ κλεῖς τῶν συγγραμμάτων τῆς ἀγωγῆς τῶν παιδίων, ἀλλὰ διατὶ νὰ τὸν κολοβώσῃ τις; ἂν εἰς τὸ κείμενον τοῦ

κλίον παιδευμάτων βιβλία Δ', Βιέννη 1817, 14.

39. Κ. Βαρδαλάχος, *Πητορικὴ Τέχνη*, ὅ.π., 2, 12.

40. Α. Βρανούσης, *Ρήγας*, Ἀθ. 1954, 254. Πρβλ. Ρήγας Βελεστινλῆς, *Φυσικῆς Ἀπάνθισμα*, Βιέννη 1790, ζ' - η' καθὼς καὶ J. - J. Rousseau *O.C.* ἐκδ. Pléiade, Παρίσι 1969, τ. IV, 114.

41. *Ἐρμῆς ὁ Λόγιος*, 1811, 158. Βλ. ἐπίσης Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies Princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Θεσσαλονίκη 1974, IMXA, 100 κέξ. 490 - 491. Ἀναφορὰς στὸν Αἰμίλιο καὶ στὶς παιδαγωγικὰς ιδέες τοῦ Ρουσσώ ἔχουμε σὲ ἄρθρα τοῦ Λόγιου *Ἐρμῆ* στὰ ἐξῆς ἔτη καὶ σελίδες : 1817, 571, 1818, 72, 1819, 737 - 738, 793 - 4, 821, 822, 824.

εύρισκονται επικίνδυναι ιδέαι διὰ μίαν διοίκησιν στερεωμένην εἰς τὴν βάσιν (sic) τῆς συστάσεώς τις (sic), ὁ μεταφραστὴς ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ κάμῃ τὰς παρατηρήσεις του διὰ τὸν ἀναγινώσκοντα, ἐννοῶ διὰ τῶν σημειώσεων, καὶ οὐχὶ νὰ κολοβώσῃ τὸ πρωτότυπον... Δὲν συγχωρῆτε εἰς τινὰ ἄλλον νὰ ἐπιδιορθώσῃ τὸν Ρουσσὸ παρὰ εἰς αὐτὸν τὸν ἴδιον ἀγκαλὰ ἀμφιβάλλω ἂν καὶ αὐτὸς ἐδύνατο τοῦτο χωρὶς νὰ κάμῃ ἐξ αὐτὸν ἄλλον ἓνα σύγγραμμα, τὸ ὁποῖον ἤδη δὲν ἤθελε ἦτον ὁ ἰδικὸς τοῦ (sic) Αἰμύλιος» <sup>42</sup>. Παρ' ὅλες ὅμως τὶς ὑποδείξεις τοῦ Καποδίστρια, ἡ μετάφραση αὐτῆ τοῦ «Αἰμύλιου» στὰ ἑλληνικὰ καὶ στὰ ρουμανικὰ δὲν πραγματοποιήθηκε <sup>43</sup>.

Ὡς πρὸς τὴν κατανόηση τῆς παιδαγωγικῆς θεωρίας τοῦ Ρουσσώ, περίεργο εἶναι ὅτι ἐνῶ δὲν ἔγινε τελείως ἀποδεκτὴ ἀπὸ τὸν Κοραῖ — ὁ ὁποῖος ὅπως θὰ δοῦμε πρωτοστάτησε ὅσο κανένας ἄλλος γιὰ τὴν γνωριμία τοῦ ἑλληνικοῦ κοινοῦ μὲ τὸ ἔργο τοῦ Ρουσσώ — ἀναγνωρίσθηκε ἀπὸ ἓναν πολέμιον τοῦ Διαφωτισμοῦ, τὸν Μιχαὴλ Πετρινάκη. Ὁ Κοραῖς γράφει γιὰ τὸν «Αἰμύλιο» τὰ ἀκόλουθα: «Τὸ βιβλίον τοῦτο περιέχει, καθὼς καὶ ὅλα τοῦ Ρουσσώ τὰ Συγγράμματα, πολλὰ ἀξιόλογα παραγγέλματα περὶ τῆς φυσικῆς καὶ ἡθικῆς ἀγωγῆς τῶν παιδῶν· ἀλλ' εὐρίσκονται εἰς αὐτὸ καὶ πολλὰ, τὰ ὁποῖα ἀκρίτως καὶ χωρὶς σκέψιν συμβουλεύει ὁ Γενευαῖος φιλόσοφος... ὅτι τῆς ἀνατροφῆς ἡ ἐκβασις κρέμεται ἐξαιρέτως ἀπὸ τὴν νομοθεσίαν καὶ τὸ εἶδος τῆς πολιτείας, εἰς τὴν ὁποίαν ἀνατρέφονται καὶ παιδεύονται οἱ νέοι [...]. Ἡ καλὴ ἀνατροφή γίνεται καὶ βοηθεῖται περισσότερον ἀπὸ τὰ καλὰ παραδείγματα, παρὰ ἀπὸ τὰς νοθετήσεις καὶ διδασχάς» <sup>44</sup>. Ἐδῶ ὁ Κοραῖς δυσκολεύεται νὰ παραδεχθεῖ τὴ κοινωνικὴ ἐξήγηση τοῦ Ρουσσώ γιὰ τὸν σχηματισμὸ τῆς ἀγωγῆς καὶ ἀκόμη περισσότερο τῆς ἡθικῆς συνείδησης: γιὰ τὸν Ρουσσώ μονάχα μέσα ἀπὸ μία ἀναδιοργάνωση τοῦ κοινωνικοῦ περιβάλλοντος ἐπιτυγχάνεται ἡ ἡθικὴ πρόοδος τοῦ ἀνθρώπου <sup>45</sup>. Ἡ ἀντίληψη

42. Σπ. Θεοτόκης, *Ἡ ἐθνικὴ συνείδησις τοῦ Καποδιστρια καὶ ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα*. «Πρακτικὰ Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν» 7 (1932), 139.

43. Γιὰ τὴν διάδοση τῶν ιδεῶν τοῦ Ρουσσώ στὴν Ρουμανίαν, βλ. τὶς ἐξῆς δύο μελέτες: Al. Cioranescu, *O veche traducere din J. J. Rousseau*, «Revista Fundatiilor», 6 (1937), 659-665, καὶ Alex. Dutu, *Ecouri Rousseauiste in cultura româna*, «Viata

românească» 7 (1962), 79 κέξ. 3 (1964), 179 - 183.

44. Κάισαρ Βεκαρία, *Περὶ ἀμαρτημάτων καὶ ποινῶν*, μετ. Ἀδ. Κοραῖ, Παρίσι 1802, 282 - 283.

45. Ἡ παρατήρηση αὐτῆ τοῦ Κοραῖ ἔρχεται σὲ ἀντίθεση μὲ τὴν γενικότερη ἀντίληψή του γιὰ τὶς ἐπιπτώσεις τοῦ δικαίου πάνω στὴν ἐκπαίδευση. Βλ. Christos P. Oikonomos, *Die Pädagogischen Anschau-*

τοῦ Κοραΐ στο σημεῖο αὐτὸ παραμένει πλησιέστερη στὴν παιδαγωγικὴ θεωρία τοῦ Locke, ὁ ὁποῖος πίστευε ὅτι τὰ καλὰ παραδείγματα εἶναι τὰ ἀναγκαῖα πρότυπα <sup>46</sup>.

Ὁ Μιχαὴλ Περδικάρης παρ' ὅλη τὴν ἀπέχθειά του γιὰ τὴν «γαλλικὴ νόσο» <sup>47</sup>, ὅπως εἶδαμε καὶ προηγουμένως κάνει χρῆση τῶν θεωριῶν τοῦ Ρουσσώ γιὰ ν' ἀποδείξει τίς προσωπικὲς του θέσεις. Πάλι στὴν «Προδιοίκησι στὸν Ἑρμῆλο» καὶ στὴν κριτικὴ τῶν προυχόντων ὁ Περδικάρης ἀναφέρεται στὸ «Κοινωνικὸ Συμβόλαιον» τοῦ Ρουσσώ. «Ὁ περικλεῆς ἐκεῖνος Ῥουσσός, ἐπειδὴ δὲν εἶχεν αὐτὸς κἀνένα εὐγενεῖας ἀξίωμα, συνέγραψε τὴν πολιτικὴν του συνθήκην, καὶ θεμελιωμένος εἰς τὸ δίκαιον τῆς φύσεως, ἐπιχειρίζεται μὲ κάθε τρόπον ν' ἀποδείξῃ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους ἀπλῶς, ὡς υἱοὺς ἐξ ἴσου τῆς φύσεως, κ' ἐξ ἴσου εὐγενεῖς κ' ἐλεύθερους, μὲ σκοπὸν ν' ἀκυρώσῃ τελείως καὶ τοῦ Μονάρχου τὸ δίκαιον, καὶ τῶν εὐγενῶν τὸ προνόμιον» <sup>48</sup>. Ἀκόμη τὸ σύγγραμμα αὐτὸ τοῦ Ρουσσώ θὰ δώσει στὸν Περδικάρη τὴν εὐκαιρίαν νὰ συγγράψῃ ἕνα ἔργο «ἐπεξεργασμένον φιλοσοφικῶς καὶ πολιτικῶς κατὰ τὸ Ῥοινωνικὸν συμβόλαιον» τοῦ Ρουσσώ <sup>49</sup> μὲ τὴν πρόθεση «νὰ πείσῃ τοὺς ἀναγνώστας του, ὅτι αὐταὶ καθ' ἑαυτὰ καὶ αἱ μεγαλύτεραι ἀρεταὶ εἶναι δυνατόν νὰ βλάψουν τὸ καλὸν τοῦ συνόλου ἐφόσον ὁ τρόπος τῆς χρησιμοποίησεώς των ἀντιτίθεται πρὸς τοὺς νόμους καὶ τὴν ἐντιμότητα» <sup>50</sup>. Ἔτσι ἐκφραζόταν ὁ Περδικάρης, χωρὶς νὰ εἶναι «διαφωτιστὴς κατὰ τὸ πνεῦμα τοῦ Βολταίρου ἢ τοῦ Ρουσσώ, ἀλλὰ ἕνας τοῦ κέντρου» <sup>51</sup> σύμφωνα μὲ ἀναφορὰ τῆς αὐστριακῆς λογοκρισίας ὅταν στὰ 1815 στέλνει γιὰ νὰ τυπωθεῖ στὴν Βιέννη τὸ ἔργο του «Ρήγας ἢ κατὰ ψευδοφιελλήνων» μὲ κεντρικὰ πρόσωπα τὸν Ρήγα Βελεστινλή καὶ τὸν προδότη τοῦ Δημή-

*ungen des Adamantios Korais und ihr Einfluss auf das Schulwesen und das politische Leben Griechenlands nebst einem Abriss der geschichtlichen Entwicklung des griechischen Schulwesens von 1453 bis 1821*, Λειψία 1908, 51 κέξ.

46. J. Locke, «Some Thoughts concerning Education», στὰ *Educational Writings*, § 76, ἔκδ. J.L. Axtell, Cambridge University Press 1968.

47. Βλ. τὴν στηλιτευτικὴ ἐπιστολὴ τοῦ Μ. Περδικάρη ποὺ δημοσιεύεται

στὸ ἔργο τοῦ Ἰωάννου Οἰκονόμου Λαρισσαίου, *Ἐπιστολαὶ διαφόρων ἐλλήνων λογίων*, ἔκδ. Γιάνη Δ. Ἀντωνιάδη-Μ.Μ. Παπαϊωάννου, Ἀθ. 1964, 296.

48. Μ. Περδικάρης, *Προδιοικήσεις εἰς τὸν Ἑρμῆλον...*, ὁ.π., 54.

49. Πολυχρόνης Κ. Ἐνεπεκίδης, *Συμβολαὶ εἰς τὴν μυστικὴν πνευματικὴν καὶ πολιτικὴν κίνησιν τῶν Ἑλλήνων τῆς Βιέννης πρὸ τῆς Ἐπανάστασεως*. Βερολίνο 1960, 70.

50. Ὁ.π., 74.

51. Ὁ.π., 84 - 86.

τριο Οικονόμου. Στὸ ἔργο αὐτό, ἡ θέση τοῦ Περδικάρη ἀπέναντι στὸ πρόσωπο τοῦ Ρουσσώ εἶναι ἐπαμφοτερίζουσα· παραδέχεται ὅτι ὁ Ρουσσώ δὲν εἶναι ἄθεος καὶ ὅτι «θεὸν ὁμολογεῖ»<sup>52</sup>, καθὼς καὶ ὅτι ἀνήκει στοὺς «τὴν τοῦ τυραννικωτάτου Πάπα καὶ πάντων τῶν περὶ αὐτὸν βδελυρωτάτην ἀπανθρωπίαν ὀρῶντες καὶ ὅσα κακὰ ἡ τῶν τοιούτων ἀρχηγῶν τῆς θρησκείας ἀπήνεια τοῖς ἀνθρώποις ἐναπειργάσατο»<sup>53</sup>. Ὁμῶς καταφέρεται κατὰ τῆς θεωρίας τῆς φύσης τοῦ Ρουσσώ γράφοντας τὰ ἐξῆς: «Ἀλλ' οἱ ἐμβρόντητοι οὗτοι φιλόσοφοι οὐκ ἡσχύνθησαν καὶ αὐτὴν τοῦ ἀνθρώπου τὴν ἐλεεινὴν ἐξυμνῆσαι θηριότητα, καὶ τοὺς οὕτω θηριωδῶς ζῶντας, εἴπου γ' εἰσὶν, ἅτε κατὰ φύσιν ζῶντας, ὡς μάλιστα ἐμακάρισαν. Καὶ μὴν εὐλογώτερον ἐποίησαν ἂν οἱ τοιοῦτοι πολυθρύλητοι σοφισταί, εἴπερ καὶ τυφλῶν ἐγκώμια ἔγραψαν, ὡς εἰ καὶ μὴ ὁρῶσι μὲν οἱ τυφλοί, εἰσὶ δὲ ἄλλως καὶ Λυγκέως ὀξυδερκέστεροι καὶ τῶν ὁρώντων αὐτῶν ἀγχινοῦστεροι!»<sup>54</sup>. Μερικὲς γραμμὲς πρὶο κάτω ὁ Περδικάρης ἀναγνωρίζει τὴν τάση τοῦ Ρουσσώ γιὰ παραδοξολογίες: «οὐν δὲ οἱ ταῦτα λέγοντες, ὅτε δεινὸς Ἰωάννης 'Ρουσσὸς καὶ ὁ πολυθρύλητος ἐκεῖνος 'Ελβέτιος καὶ εἴ τις ἐστὶν ἄλλος, μέγα μὲν οἴονται λέγειν καὶ οἶον τῆς νέας αὐτῶν φιλοσοφίας νέον τι εὔρημα· παίζειν δὲ μᾶλλον ἢ φιλοσοφεῖν ἀληθῶς φιλοσοφοῦντι δοκοῦσιν, ἐν οἷς τὴν καθ' ἑαυτοὺς φιλοσοφίαν φιλοτιμοῦνται κατεπιδείξασθαι»<sup>55</sup>.

Ὁ Περδικάρης, ἴσως, ν' ἀντιπροσωπεύει τὴν ἀντιφατικότητα ποὺ συναντᾷμε μέσα στὴν κίνηση τοῦ νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ ὡς πρὸς τὸν Ρουσσώ· στὰ ἴδια χρόνια μὲ τὸν Περδικάρη ἔχουμε μνηεῖς, οἱ ὁποῖες μαρτυροῦν τὴν κατάσταση αὐτή: τὸ 1814, ὁ Κάλβος γράφει ὅτι «Disgrazia che gli uomini dispensino veleno a chi allata! E sarei del partito di Rousseau se avessi per patria la Francia»<sup>56</sup>. τὸ 1816, ὁ Ἀσώπιος ἀναφέρει σὲ μία ὁμιλία του ὅτι «σημειώσεως ἄξιον εἶναι, ὅτι μεταξὺ εἰς τὸ τόσον πλῆθος σοφῶν Ἑλλήνων, κανεῖς δὲν κατέπεισε τοὺς ὁμογενεῖς του νὰ ἀφήσωσι τὴν σοφίαν, καὶ νὰ ἐξαναβυθισθῶσιν εἰς παλαιὸν τῆς ἀπαιδευσίας χάος, διὰ τὸ ὁποῖον τάχασε ἡ φύσις τοὺς ἐγέννησεν. Ἀπεταμίευτο τὸ τοιοῦτον εἰς τὸν μελαγχολικὸν καὶ παραδοξολόγον φιλόσοφον τῆς Γενεύας»<sup>57</sup>. τὸ 1818, ὁ Ρουσσώ ἀναφέρεται

52. Μ. Περδικάρης, *Ρήγας ἢ κατὰ ψευδοφιλελλήνων*, ἐκδ. Λ. Βρανούση, ΕΜΑ ΙΑ' (1961), 115.

53. "Ο.π.", 105.

54. "Ο.π.", 166.

55. "Ο.π.", 167.

56. Mario Vitti, *Πηγὲς γιὰ τὴν βιογραφία τοῦ Κάλβου*, Θεσσαλονίκη 1963, 24.

57. *Ἐρμῆς ὁ Λόγιος* 1816, 278.

σὲ μία μελέτη στὸν «Λόγιο Ἑρμῆ» ὡς παράδειγμα μεγαλοφυΐας <sup>58</sup>. Ἀκόμα στὰ ἴδια αὐτὰ χρόνια τὸ ὄνομα τοῦ Ρουσσώ περνᾷ μέσα στὴν διαμάχη τοῦ Κοραΐ καὶ τοῦ Κοδρικᾶ γιὰ τὴν γλώσσα <sup>59</sup>.

Ἄν ὁ Κοραΐς εἶχε τὶς ἐπιφυλάξεις του γιὰ τὴν θεωρία τῆς ἀγωγῆς τοῦ Ρουσσώ, ὥστόσο, σ' αὐτὸν ὀφείλεται κατὰ κύριο λόγο ἡ γνωριμία τοῦ ἐλληνικοῦ κοινοῦ μὲ τὴν προσωπικότητα καὶ τὸ ἔργο τοῦ Ρουσσώ. Στὰ 1783, σὲ μία ἐπιστολή του στὸν Πρωτοψάλτη μνημονεύει τὸν «περίφημον Ρουσσώ» <sup>60</sup> καὶ στὰ 1795 στὴν εἰσαγωγή τῆς γαλλικῆς του μετάφρασης τῆς Introduction à l'étude de la nature et de la médecine τοῦ Selle, ὁ Κοραΐς περιγράφει ὡς ἑξῆς τὸν Ρουσσώ: «Homme de génie, comme Montaigne, mais doué d'une imagination ardente, plus forte encore que son génie, il a quelquefois mis la déclamation à la place du raisonnement» <sup>61</sup>. Τρία χρόνια πρίν, στὰ 1792 ἀναφέρεται στὸν «immortel Rousseau» γιὰ νὰ διατυπώσει τὴν ἀρχὴ ποὺ διέπει τὴ συμπεριφορὰ του <sup>62</sup>.

Στὰ 1802 μεταφράζοντας τὸ «Περὶ ἀμαρτημάτων καὶ ποινῶν» τοῦ Beccaria, ὁ Κοραΐς ἐκφράζει τὴν ἐπιθυμία νὰ μεταφράσει ἐπίσης ἔργα τοῦ Ρουσσώ. «Ὅθεν καὶ Ἑπολιτικὸν συνάλλαγμα» ἐπέγραψεν ὁ περίφημος ῥουσσώς ἐν ἀπὸ τὰ συγγράμματά του (...) καὶ τὸ ὁποῖον, καθὼς καὶ ἄλλα τινὰ τοῦ φιλοσόφου τούτου συγγράμματα ἔσως θέλω μεταφράσει, ὅποτεν εὐκαιρήσω» <sup>63</sup>. Ἀναφερόμενος στὸν Ρουσσώ, πρῶτα ὁ Κοραΐς δὲν παραλείπει νὰ τονίσει τὴν ὀφειλὴ του στὴν ἀρχαία ἐλ-

58. Ἑρμῆς ὁ Λόγιος 1818, 189.

59. Καλλιόπη Α' (1819), 237, 240. Ἀπ. Β. Δασκαλάκης, Κοραΐς καὶ Κοδρικᾶς. Ἡ μεγάλη φιλολογικὴ διαμάχη τῶν Ἑλλήνων 1815-1821, Ἀθ. 1966, 546 - 547.

60. Ἀδ. Κοραΐς, Ἀλληλογραφία, ἐκδ. ΟΜΕΔ, τ. Α', Ἀθ. 1964, 38.

61. Ἡ μετάφραση ἐκδόθηκε στὸ Montpellier καὶ τὸ χωρίο αὐτὸ βρίσκεται στὴν σ. XXIV.

62. «Mais mon ami, 'quand on commence pour accepter quelque chose, bientôt on ne refuse plus rien; sitôt qu'on reçoit tout bientôt on demande; et quiconque en vient à demander, fait bientôt tout ce qu'il faut pour obtenir. La gra-

dation me paroît inévitable'. Ce sont les propres paroles de votre immortel Rousseau, et c'avoit été toujours ma conduite constante». Ἀδ. Κοραΐς, Ἀλληλογραφία, τ. Α', ὁ.π., 254. Μέσα στὴν ἴδια δεκαετία καὶ συγκεκριμένα στὰ 1797, βρίσκουμε μία φράση τοῦ Ρουσσώ γιὰ προμετωπίδα σὲ ἔργο τοῦ Ἑμμ. Ρίζου, τυπωμένο στὸ Παρίσι· βλ. Φ.Η. Ἡλιού, Προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, Α' Τὰ βιβλιογραφικὰ κατάλοιπα τοῦ Ε. Legrand καὶ τοῦ H. Pernot (1515-1799), Ἀθ. 1973, 256.

63. Κρίστωρ Βεγκκιάς, Περὶ ἀμαρτημάτων καὶ ποινῶν, ὁ.π., 210.



ληνική σκέψη. Π.χ. στὸν Ἀριστοτέλη γιὰ τὴν πολιτική του σκέψη, στὸν Πλάτωνα γιὰ τὶς ἀντιλήψεις του γιὰ τὰ θεάματα. Μὲ ἀφορμὴ τὰ «Πολιτικά» τοῦ Ἀριστοτέλη, ὁ Κοραῖς ἀναφέρεται στὸν Ρουσσώ γιὰ νὰ τονίσει ὅτι σὲ μία δημοκρατία δὲν χρειάζονται φρούρια <sup>64</sup>. Ὅσο γιὰ τὴν συνάφεια ἀνάμεσα στὸν Ρουσσώ καὶ τὸν Πλάτωνα, ὁ Κοραῖς σημειώνει: «Ἡ περὶ Θεάτρων κρίσις τοῦ Πλάτωνος δὲν εἶναι πλὴν ἐξήγησις τῆς γνώμης τοῦ Σόλωνος, τόσον πλεόν ἀξιόλογος, ὅσον χωρὶς τὴν ὁδηγίαν αὐτῆς, δὲν ἤθελ' ἴσως συντάξειν τὴν ὥραϊαν κατὰ τῶν θεάτρων ἐπιστολὴν τὴν πρὸς τὸν Δαλαμβέρτην ὁ περιφημος Ρουσσώς» <sup>65</sup>. Ἐκδίδοντας τοὺς «Παράλληλους Βίους» τοῦ Πλούταρχου στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιοθήκη, ὁ Κοραῖς, μεταφέρει ἐπίσης τὴν γνώμη τοῦ Ρουσσώ γιὰ τὸν Πλούταρχο, ὅπως ἐκφράζεται μέσα στὶς *Rêveries du promeneur solitaire*: «Μεταξὺ τῶν ὀλίγων βιβλίων, ὅσα κάμμιαν φορὰν ἀναγινώσκω ἀκόμη, ὁ Πλούταρχος μάλιστα μὲ προσηλόνει καὶ μὲ ὠφελεῖ. Πρῶτον αὐτὸν ἀνέγνωσα εἰς τὴν παιδικήν, καὶ αὐτὸς θέλει εἶσθαι τῆς γερωντικῆς μου ἡλικίας ἢ τελευταία ἀνάγνωσις. Εἶναι σχεδὸν ὁ μόνος συγγραφεὺς, τὸν ὁποῖον ποτὲ δὲν ἀνέγνωσα χωρὶς καρπὸν» <sup>66</sup>. Ἀναγκαῖα θεωρεῖ ὁ Κοραῖς τὴν παράθεση τῆς γνώμης τοῦ Ρουσσώ, ὅπως καὶ προηγουμένως τοῦ Montaigne γιὰ τὸν Πλούταρχο, γιὰ νὰ μάθουν οἱ νεοέλληνες «πόσον τιμῶνται τῶν προγόνων ἡμῶν τὰ συγγράμματα ἀπὸ τὰ φωτισμένα τῆς Εὐρώπης ἔθνη. Καὶ διὰ τί νὰ μὴ τὰ τιμῶσιν, ἐπειδὴ εἰς αὐτὰ χρεωστοῦν τὸν φωτισμὸν αὐτῶν;» <sup>67</sup>. Φανερὴ εἶναι ἐδῶ ἡ πρόθεση τοῦ Κοραῖ νὰ ὑπογραμμίσαι τὸ χρέος τοῦ δυτικοῦ Διαφωτισμοῦ πρὸς τὴν ἑλληνικὴ ἀρχαιότητα, τὸ ὁποῖο στὴ συνειδηση τῶν νεοελλήνων λογίων τῆς ἐποχῆς εἶχε προσλάβει τὴν σημασία μιᾶς παρακαταθήκης τῆς προγονικῆς τους κληρονομίας.

Ἀπὸ τὴν πολιτικὴ σκέψη τοῦ Ρουσσώ — τῆς ὁποίας τὴν συμβολὴ στὴν δημιουργία τῆς πολιτικῆς ἐπιστήμης δὲν ἔπαψε νὰ ὑπογραμμίζει <sup>68</sup> — ὁ Κοραῖς δανείσθηκε τὸν ὅρο τοῦ νόμου ὡς ἐκφρασης τῆς κοινῆς θέλησης, ὅπως καθορίσθηκε στὸ «Κοινωνικὸ Συμβόλαιον» ὁ Νόμος,

64. Ἀριστοτέλης, *Πολιτικά*, ἐκδ. Ἀδ. Κοραῖ, Παρίσι 1821, κη', 225.

65. Ἀδ. Κοραῖς, *Διάλογος περὶ τῶν ἑλληνικῶν συμφερόντων*, ἐκδ. Γ. Βαλέτα, Ἀπαντα τὰ πρωτότυπα ἔργα, τ. Α'1, Ἀθ., ἔ. ἔ., 607.

66. Πλούταρχος, *Βίοι παράλληλοι*,

ἐκδ. Ἀδ. Κοραῖ, Παρίσι 1809, τ. Α', οθ'.

67. Ὁ.π.

68. Ἀδ. Κοραῖς, *Σημειώσεις εἰς τὸ προσωρινὸν πολίτευμα τῆς Ἑλλάδος τοῦ ἔτους 1822*, ἐκδ. Θεμ. Π. Βολίδου, Ἀθ. 1933, 20.

διὰ τὴν ἔξιν αὐτοῦ ὀνόματος, πρέπει νὰ νομοθετῇται ἀπὸ τὴν πόλιν ὅλην» ἀναφέρει ὁ Κοραΐς στὰ προλεγόμενα τῶν «Πολιτικῶν» τοῦ Ἀριστοτέλη καὶ προσθέτει «διὰ τοῦτο ὠνομάσθη Πόλις ὡς κοινὴ συνθήκη ἀπὸ τοὺς παλαιούς ὀνόμας, καὶ Ἀγόρις δηλωτικὸς τῆς κοινῆς θελήσεως ἀπὸ τοὺς νεωτέρους»<sup>69</sup>. Ὅπως βλέπουμε καὶ ἐδῶ ὁ Κοραΐς δίνει ἔμφαση στὴν σχέση τοῦ ὑπάρχει ἀνάμεσα στὸν πρῶτο ὀρισμὸ τοῦ ἀνήκει στὸν Ἀριστοτέλη καὶ στὸν δεῦτερο τοῦ εἶναι τοῦ Ρουσσώ. Ἀκόμη ὁ Κοραΐς δέχθηκε ἀπὸ τὸν Ρουσσώ τὸν ὀρισμὸ τῆς πολιτείας ὡς «συνθήκης ἀνθρώπων πρὸς ἀνθρώπους»<sup>70</sup> καθὼς καὶ τῆς πολιτικῆς διοικήσεως σὰν ἓνα ἀναγκαῖο κακόν. «J'ai toujours considéré le meilleur gouvernement possible comme un mal nécessaire, auquel les hommes se sont soumis pour se soustraire à des maux plus grands encore» γράφει στὰ 1793 ὁ Κοραΐς στὸν Chardon de la Rochette<sup>71</sup>.

Ὁ Κοραΐς δὲνπραγματοποίησε τὴν ἐπιθυμία του νὰ μεταφράσει συγγράμματα τοῦ Ρουσσώ. Ὅμως ἀπὸ τὸν κύκλο τῶν Ἑλλήνων τοῦ Παρισιοῦ προέρχονται στὰ 1818 οἱ μεταφράσεις τοῦ «Περὶ ἀρχῆς καὶ βάσεως τῆς ἀνισότητος τῶν ἀνθρώπων πρὸς ἀλλήλους» ἀπὸ τὸν Σπ. Βαλέττα, καὶ στὰ 1828 τοῦ «Κοινωνικοῦ Συμβολαίου» ἀπὸ τὸν Γρηγόριο Ζαλύκογλου. Στους προλόγους τῶν δύο αὐτῶν μεταφράσεων τῶν ἔργων τοῦ Ρουσσώ παρατηροῦμε ὅτι ἐξακολουθοῦν νὰ ὑφίστανται οἱ ἴδιες ἐπιφυλάξεις γιὰ τὴν σκέψη τοῦ Ρουσσώ ὅπως εἶχαν διατυπωθεῖ, ἀρκετὰ χρόνια πρὶν, ἀπὸ τοὺς Ἑλληνας τοῦ φθίνοντα 18ου αἰώνα. Ὑπάρχει πάντοτε ἡ ἀπέχθεια γιὰ τὴν ἀρχικὴ φυσικὴ κατὰστασι τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁποία ἀποτελεῖ ἐμπόδιο στὸ ἐκπολιτιστικὸ ρεῦμα τοῦ νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ. Ἀλλ' ὁ συγγραφεὺς καὶ πρὸς τὴν φιλοσοφίαν ἀντιφέρεται, τὴν ὁποίαν ἡμεῖς πολλαχῶς ἀναζητοῦμεν. Μὴ διὰ τοῦτο ταρχθῆς, ὁμογενὲς φίλτατε! ὅς τις, καθὼς ὁ Ῥουσσῶς, προτιμᾷ τὸν ἄγριον βίον, ἐκεῖνος μόνος πρέπει τῷ ὄντι καὶ νὰ καύσῃ τὴν βιβλιοθήκην του ὅς τις ὅμως ἀποδέχεται τὸν κοινωνικόν, ἐξ ἀνάγκης ἔπεται, νὰ φιλοτεχνῇ καὶ νὰ φιλοσοφῇ. Διότι ἄγριος ἐν πόλει βίος, εἶναι τὸ δεινότατον πάντων δυστύχημα. Ὅθεν ἐν ὅσῳ διατρίβεις εἰς τὰς πόλεις μετὰ τῶν πολιτῶν, ὡς πολίτης πράττε τὰ τοῦ πολίτου, καὶ ἀναγίνωσκε τὸν λόγον τοῦτον μετὰ λόγου καὶ κρίσεως, βέβαιος ὢν, ὅτι ὁ Ῥουσσῶς συγγράφων, καὶ ἐγὼ μεταφράζων, δὲν ἤλπισα ποτὲ νὰ φυγαδεύσω τοὺς

69. Ἀριστοτέλης, *Πολιτικά*, ὁ.π., 4η' - 4θ'.

ὁ.π. 3.

70. Ἀδ. Κοραΐς, *Σημειώσεις ...*,

71. Ἀδ. Κοραΐς, *Ἀλληλογραφία*, ὁ.π., τ.Α', 324.

άνθρώπους εις τὰ δάση καὶ εις τὰ σπήλαια»<sup>72</sup>. Ὁ ἀντίλογος στὶς παρατηρήσεις αὐτὲς τοῦ Βαλέττα δημοσιεύθηκε στὸν «Λόγιο Ἑρμῆ»: «Τὸ τοιοῦτον σύστημα σὺν λόγῳ ἔπρεπε νὰ ἀπαντήσῃ πολλοὺς ἀντιλέγοντας, οἱ ὅποιοι ἂν καὶ δὲν ἀπεδέχθησαν τὴν θεωρίαν τοῦ Ῥουσσῶ, καὶ ἐπεχειρήθησαν νὰ τὴν ἀναιρέσωσι, συμφώνως ὅμως ὅλοι ἐθαύμασαν τὴν ἄκραν εὐγλωττίαν καὶ εὐφυΐαν τοῦ συγγραφέως... Διὰ τὰς πολλὰς ὅμως εἰς τοῦτο καὶ εἰς ἄλλα συγγράμματα φερομένης τολμηρᾶς καὶ καινοφανεῖς δόξας, ὁ Ῥουσσῶς ἐκατηγορήθη ἀπὸ τοὺς πολλοὺς ὡς παραδοξολόγος καὶ ἀσεβής, ἀλλ' οἱ νουνεχέστεροι πρὸ πολλοῦ τὸν ἐδικαίωσαν, ὁμολογήσαντες, ὅτι τὰ συγγράμματα αὐτοῦ ἐν ᾧ γυμνάζουσι καὶ ὀξύνουσι τὸν νοῦν εἰς τὸ συλλογίζεσθαι, εὐφραίνουσιν ἐν ταυτῷ καὶ ἐμπνέουσιν ἀνδρείαν εἰς τὴν καρδίαν μας, ὅταν βλέπωμεν τὸν περὶ τῶν δικαίων τῆς ἀνθρωπότητος ἐνθουσιασμόν, τὰ θερμώτατα αἰσθήματα περὶ τῆς εὐδαιμονίας τῶν ἀνθρώπων, τὴν τῶν σφαλερῶν δοξῶν καὶ προλήψεων ἀναιρέσιν, καὶ τὸν αἰώνιον κατὰ τῆς τυραννίας κηρυττόμενον πόλεμον τοῦ συγγραφέως»<sup>73</sup>.

Ἡ ἐλληνικὴ μετάφραση τοῦ «Κοινωνικοῦ Συμβολαίου» στὰ 1828 συνοδεύεται ἀπὸ ἓνα «Δοκίμιον εἰσαγωγικὸν περὶ τοῦ συγγραφέως καὶ περὶ τοῦ μεταφραστοῦ» γραμμένο ἀπὸ τὸν Κωνσταντῖνο Νικολόπουλο<sup>74</sup>. Ἡ ἐκτίμηση τοῦ Νικολόπουλου γιὰ τὸν Ρουσσῶ εἶναι γνωστὴ ἀπὸ τὶς συχνὰς ἀναφορὰς του στὰ ἔργα του μέσα στὸ «Ἠθικὸν ἀπάνθισμα ἐπ' ἀγαθῷ τῆς Ἑλλάδος» τὸ ὁποῖο δημοσίευσε στὴν «Μέλισσα»<sup>75</sup>. Ὅμως στὸ εἰσαγωγικὸ τοῦ δοκίμιου ὁ Νικολόπουλος υἱοθετεῖ τὶς ἀπόψεις ἐνὸς πολέμιου τῶν ἰδεῶν τοῦ Ρουσσῶ, τοῦ Honoré Torombert, ὁ ὁποῖος στὰ 1825 κυκλοφόρησε τὸ ἔργο του *Principes du droit politique, mis en opposition avec le Contrat Social de J. J. Rousseau*<sup>76</sup>. χαρακτηριστικὰ ὁ Νικολόπουλος γράφει τὰ ἀκόλουθα: «Μέγας καὶ παράδοξος ἀνὴρ, ἀκατανόητος καὶ ὄντως δυστυχὴς ἄνθρωπος ὑπῆρξεν ὁ πολυθρύλλητος τῆς Γενεύης φιλόσοφος, Ἰωάννης Ἰάκωβος Ῥουσσῶς. Διὰ τῆς λαμπρᾶς του εὐγλωττίας, καὶ διὰ τῶν ὑψηλῶν του φρο-

72. Ἰωάννου Ἰακώβου Ῥουσσῶ τοῦ ἐκ Γενεύης, *Λόγος περὶ ἀρχῆς καὶ βάσεως τῆς ἀνισότητος τῶν ἀνθρώπων πρὸς ἀλλήλους*, Μετ. ἐκ τῆς γαλλικῆς γλώσσης ὑπὸ Δημητρίου Ἀριστομένους, Παρίσι 1818, ἡ'.

73. *Ἑρμῆς ὁ Λόγιος*, 1819, 216.

74. Τὸ κείμενο αὐτὸ τοῦ Νικολό-

πουλου βρίσκεται στὶς σσ. γ'-μδ'.

75. *Μέλισσα* 1819, 107 καὶ 1821, 332.

76. Γιὰ τὸν Charles-Louis-Honoré Torember (1787 - 1829), βλ. J. - M. Quérard, *La France littéraire*, Παρίσι 1964, τ. IX, 504-505.

νημάτων ἐκίνησεν εἰς θάμβος πᾶσαν τὴν πεφωτισμένην Εὐρώπην, καὶ ἐνομίσθη ὑπὸ τινῶν «Πλάτων τῆς Γαλλίας» διὰ τῆς ὑπερβολικῆς του κλίσεως πρὸς τὰ παράδοξα, καὶ διὰ τῶν ἐπικινδύνων του σοφισμάτων κατέστησεν ἐκυτὸν παρὰ πᾶσι τοῖς φρονίμοις ἄξιον κατακρίσεως»<sup>77</sup>.

Ἐκεῖνο τὸ ὁποῖο παρουσιάζει ἰδιαίτερο ἐνδιαφέρον ὡς πρὸς τὴν ἀπήχηση τοῦ ἔργου τοῦ Ρουσσώ μέσα στὸν ἐλληνικὸ Διαφωτισμὸ, εἶναι κατὰ πόσο οἱ ἰδέες του ξεπέρασαν τὰ ὅρια τῆς φιλοσοφικῆς ἐνασχόλησης καὶ εἰσῆλθον μέσα στὴν ἐπαναστατικὴ ἰδεολογία τοῦ 1821, μέσα στὴν διαμόρφωση δηλαδὴ τῆς ἰδεολογικῆς ὑποδομῆς τοῦ Ἀγώνα. Γιὰ τὴν πραγμάτωση αὐτῇ τῶν Φώτων<sup>78</sup> μέσα στὸν νεοελληνικὸ χῶρο, θὰ κρατήσουν τὴν προσοχή μας δύο φυλλάδια : ἡ «Ἑλληνικὴ Νομαρχία» καὶ τὸ «Δοκίμιον περὶ πατριωτισμοῦ» τοῦ Νικολάου Σκούφου. Στὴν «Ἑλληνικὴ Νομαρχία» ἀναγνωρίζουμε τὴν ρουσσωϊκὴ περιγραφὴ τῆς πτώσης τῶν ἀνθρώπων ἀπὸ τὴν ἀρχικὴ τους εὐδαιμονία, μὲ κυρίαρχη τὴν τυφλὴ φύση, σὲ μιὰ κατὰστασι ἀναρχίας. Μονάχα μιὰ ἔνομη πολιτικὴ διοίκηση, ἡ νομαρχία μπορεῖ νὰ διορθώσει τὴν ἀκαταστασία αὐτὴ καὶ νὰ μετριάσει τὴν φυσικὴ ἀνομοιότητα ἀνάμεσα στοὺς ἀνθρώπους, ἡ ὁποία ὀφείλεται σὲ τρεῖς αἰτίες: τὴν φύση, τὴν ἀνατροφή καὶ τὴν τύχη<sup>79</sup>. Ἡ ἔννοια τῆς πατρίδας, ἡ κριτικὴ τῆς πολυτέλειας, καθὼς καὶ ὅτι «ἡ ἀνατροφή τῶν νέων εἶναι ὁ κυριώτερος στοχασμὸς τῶν νομοδότων», ἀποτελοῦν σαφῶς ρουσσωϊκὲς ἰδέες<sup>80</sup>. Βέβαια, στὴν ἐξάπλωση αὐτῇ τῶν ἰδεῶν τοῦ Ρουσσώ μέσα σὲ περισσότερο ἐκλαϊκευμένα πλαίσια συνετέλεσε ἡ ἰδεολογία τῆς γαλλικῆς ἐπανάστασης, ἡ ὁποία εἶχε ξεπεράσει τὶς ἀντιθέσεις τοῦ Ρουσσώ μὲ τοὺς ἄλλους στοχαστὲς τοῦ 18ου αἰ. καὶ εἶχε ἀφομοιώσει τὴν σκέψη του<sup>81</sup>. Οἱ ἴδιες παρατηρήσεις ἰσχύουν καὶ γιὰ τὸ «Δοκίμιον περὶ πατριωτισμοῦ» τοῦ Ν. Σκού-

77. I.I. Ρουσσώ, *Κοινωνικὴ Συνθήκη*, ὁ.π., γ'.

78. Ἡ «πραγμάτωση τῶν Φώτων» ὑπῆρξε τὸ θέμα τοῦ Συμποσίου τοῦ Nancy τὸ 1959 : *Utopies et institutions au XVIIIe siècle. Le pragmatisme des Lumières*, Mouton, Παρίσι - Χάγη, 1963. Στὸν τόμο αὐτὸν βλ. τὴν ἀνακοίνωση τοῦ Albert Soboul μὲ θέμα *L'audience des Lumières sous la Révolution. Jean-Jacques Rousseau et les classes populaires*, 289 - 303.

79. Ἀνωνύμου τοῦ Ἑλλήνος, *Ἑλληνικὴ Νομαρχία ἥτοι λόγος περὶ ἐλευθερίας*, ἐν Ἰταλίᾳ 1806, ἐκδ. Κάλβος, Ἀθήνα 1968, 17 ἐξ.

80. Ὁ.π., 19 - 20, 41, 102 κέξ.

81. Βλ. B. Groethuysen, *Ἡ φιλοσοφία τῆς Γαλλικῆς Ἐπανάστασης*, μετ. Τ. Κονδύλη, Ἀθ. 1973. Γιὰ τὸν ἀντίκτυπο τῆς Γαλλικῆς Ἐπανάστασης στὴν Ν.Α. Εὐρώπη βλ. Ν. Iorga, *The French Revolution and South-eastern Europe* τοῦ εἶναι μετὰφραση τοῦ : *La Révolution française*

φου· αναλύοντας την έννοια του πατριωτισμού, ως την «φυσική προσπάθεια του ανθρώπου υπέρ της ευδαιμονίας της Πατρίδος και του Έθνους του»<sup>82</sup>, ο Σκουφός χρησιμοποιεί στοιχεία από τις πολιτικές θεωρίες του Ρουσσώ για το κοινωνικό συμβόλαιο και την ανισότητα ανάμεσα στους ανθρώπους. «Κοινωνική συνθήκη λοιπόν ονομάζω την μυστικήν εκείνην συμφωνίαν όλων των ατόμων ενός έθνους, ήτις υποχρεοῖ ἑκαστον εἰς τὸ νὰ συντρέχῃ εἰς τὸ γενικὸν καλὸν τῆς κοινωνίας ἐκείνης, τῆς ὁποίας μέρος εἶναι : τοῦτο ἀπαιτεῖ τὸ ἰδιαιτέρον ἐκάστου συμφέρον, τοῦτο τὸ κοινόν· εὐθὺς ὁποῦ ἡ ἀμοιβαία αὕτη βοήθεια παύσῃ, γενικὴ σύγχυσις καταλαμβάνει τὸ ἔθνος, ἥτις σύρει μεθ' ἑαυτῆς τὴν παντελῆ ἐξουδένωσιν ἐκάστου ατόμου...»<sup>83</sup>. Για την ανισότητα ανάμεσα στους ανθρώπους διαβάζουμε την ἐξῆς παρατήρηση του Σκουφού : «Ἄλλ' οἱ ἄνθρωποι, ἂν καὶ ἐκ φύσεως ᾖναι ὅλοι προικισμένοι μετὰ αὐτὰ χαρίσματα, μετὰ τὰς αὐτὰς δυνάμεις, πλὴν καὶ ὅλοι ἐπίσης δὲν λαμβάνουσι τὰς αὐτὰς ἐκτυλίξεις τῶν δυνάμεων των!»<sup>84</sup>.

Με τις βασικές θέσεις που διέπουν τὰ φιλοσοφικά κείμενα του νεοελληνικού Διαφωτισμού, δηλ. την απόρριψη της ἀρχικῆς φυσικῆς ἀνθρώπινης κατάστασης, την δεκτικότητα σὲ καινούργιες θεωρίες τῆς ἀγωγῆς καὶ τῆς πολιτικῆς ἐπιστήμης, οἱ ὁποῖες ὅλες ἀποτελοῦν συναρτήσεις στὴν αἰσιοδοξία τῶν νεοελλήνων λογίων γιατὴν ἀνθρώπινη πρόοδος, οἱ ἀπόψεις τοῦ Ρουσσώ ἀναφορικά στὰ θέματα αὐτὰ δὲν μπορούσαν παρὰ νὰ προκαλέσουν ὀξύτατες συζητήσεις ἀνάμεσά τους. Καταλήγοντας μπορούμε νὰ ποῦμε ὅτι στὶς συζητήσεις αὐτὲς οἱ παρανοήσεις εἶναι ἐλάχιστες, ἡ δομὴ καὶ τὸ περιεχόμενο τῆς σκέψης τοῦ Ρουσσώ δὲν ἀλλοιώνονται ἀλλὰ γίνεται χρῆση καὶ τῶν δύο γιὰ τὸν ἐμπλουτισμὸ τῆς ἐπιχειρηματολογίας τους : εἴτε τὸν δέχονται, εἴτε ὄχι, οἱ νεοέλληνες αὐτοὶ λόγοι ἀναγνωρίζουν στὸ πρόσωπο τοῦ Ρουσσώ κυρίως ἓναν ἀναμορφωτὴ τῆς παιδαγωγικῆς καὶ τῆς πολιτικῆς σκέψης. Μὲ τὸν τρόπο αὐτὸν ἡ ἀκτινοβολία καὶ ἡ γοητεία τοῦ στοχασμοῦ τοῦ Ρουσσώ τονίζονται ἀκόμη περισσότερο μέσα στὸν νεοελληνικὸ Διαφωτισμὸ.

Ρωξάνη Ἀργυροπούλου - Λουγγῆ

*et le Sud-Est Européen*, Βουκουρέστι 1934 καὶ ἔχει περιληφθεῖ στὸ «Man, State and Society in East-European History» ἔκδ. Fischer-Galatis, Praeger, Νέα Ὑόρκη 1970.

82. Δοξίμιον περὶ πατριωτισμοῦ

πρὸς τοὺς κατοίκους τῶν Ἰονικῶν Ἑπιδὰ Νήσων, ἀφιερωθὲν ὑπὸ Ε.Φ. Ἐκδοσις δευτέρα, ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ Τυπογραφείου 13.

83. Ὁ.π., 10.

84. Ὁ.π., 13.